

An Fhaidhear Mhuileach

The Mull Fair

Eideard Pursell

Sèist

Far am bi na faidhricean is ann a bhios na pìobairean,
Where there are fairs there will be pipers,

Far am bi na pìobairean is ann a bhios na dannsairean.
Where there are pipers there will be dancers.

Far am bi na dannsairean is ann a bhios na caileagan,
Where there are dancers there will be girls,

Far am bi na caileagan is dòcha gum bi buaireas ann.
Where there are girls there is likely to be confusion.

Rann1

Hò 'illean, togaibh fonn air faidhir ait th' air m' airesa,
Ho lads, raise a tune for the joyful fair that I have in mind.

Cuid againn ris an òl is cuid ri mire 's aighearachd.
Some of us drunk and some merry and joyful

Bò bhainne cheannaich mi, is truagh gun tug mi dhachaigh i
I bought a milk cow, its a pity I took it home

Pòg mhilis thug mi dhi is chuir mi ròp air Màiri.
I gave it a sweet kiss and I put a tether on Mairi

Faidhricean is pìobairean is dannsairean is caileagan is
Fairs and pipers and dancers and girls

Bò bhainne aig mac a' ghobhainn 's Màiri Anna cuide rium
The smith's son's milk cow and Mairi Anna along with me

Faidhricean, pìobairean, dannsairean, caileagan,
's caileagan, dannsairean, pìobairean, faidhricean.

Fairs, pipers, dancers, girls, and girls, dancers, pipers, fairs

Nì mise leabaidh dhomh fhìn sa chrò 's bidh leabaidh àrd
aig Màiri.

I will make a bed for myself in the cattle pen and it will be the high
bed for Mairi

Sèist

Far am bi na faidhricean etc

Rann2

Tràth èirigh nuair a dhùisg mi b'eagalach mo bhruadaran.

I got up early when I was wakened by my fearful dreams.

Tràth-nòn a dh'èirich mi, bu neònach leam na chunnaic mi,
At noon-tide I rose, it seemed strange to me what I saw,

Seall oirre 's i na cadal, bha mo cheann na thuaineallaich.
Look at her, and she asleep, my head was dizzy.

Bò bhainne na mo leabaidh 's anns a' bhuaile Mairi.

A milk cow in my bed and in the cattle fold Mairi

Faidhreachan is pìobairean is dannsairean.....etc

faidhricean – fairs; **a bhios** – will be; **pìobairean** – pipers; **dannsairean** – dancers; **caileagan** – girls; **dòcha** – probably, likely; **buaireas** – trouble, confusion;

'illean – lads; **togaibh** – raise; **fonn** – tune. **faidhir** – fair; **ait** – joyful; **airesa** – mind; **Cuid** – a share, some; **againn** – of us; **ris** – with; **òl** – drink; **mire** – merriment; **aighearachd** – joyfulness; **Bò** cow; **bhainne** – milk; **cheannaich** – bought; **truagh** – pity; **tug** – took; **dhachaigh** – home; **Pòg** – kiss; **mhilis** – sweet; **ròp** – rope, tether; **mac** – son; **ghobhainn** – smith; **cuide** – together; **rium** – with me; **Nì** – will make; **leabaidh** – bed; **dhomh** – to me; **fhìn** – myself; **bidh** – will be; **chrò** – cattle pen;

Tràth – early; **èirigh** – rising; **nuair** – when; **a dhùisg** – to wake; **b'eagalach** – fearful; **bhruadaran** – dreams; **Tràth-nòn** – noon-tide; **neònach** – strange; **na** – that; **chunnaic** – saw; **Seall** – look, see; **oirre** – of her; **cheann** – head; **thuaineallaich** – dizzy; **bhuaile** – cattle fold;